

Политическая корректность в обучении иностранному языку

Термин «Политическая корректность» возник в 80-х годах прошлого столетия, когда многие носители английского языка стали замечать, что некоторые существующие в языке слова, словосочетания и обращения носят некий «предвзятый» характер.

В предыдущем десятилетии сторонницы феминистического движения предприняли первые попытки сократить разницу между мужчинами и женщинами в обществе. Они критиковали существующий язык и культуру, называя их «патриархальными» и «заполоненными мужчинами». По мнению феминисток, история общества была написана «с мужской точки зрения» (“it’s HIStory, not HERstory”) [3, с. 231].

В настоящее время политкорректность, безусловно, влияет на язык, и, как следствие, возникают определенные трудности в обучении этому языку людей, не являющимися коренными жителями Британии и США, и, как следствие, неспособными в достаточной мере осознать, насколько тонким может быть восприятие той или иной единицы языка, так как часто имеет место существенная разница в языке и культуре.

В течение всех этих долгих лет политическая корректность стала причиной горячих споров не только среди лингвистов, но также и среди ее убежденных сторонников, и ярых противников. Сторонники настаивают на том, что это явление может эффективно противостоять отсутствию терпимости к определенным группам населения, предрассудкам и несправедливости. Противники же полагают, что политическая корректность является несомненным инструментом политического контроля, манипуляций населением и препятствием к свободе слова [1, с. 57].

Однако следует рассматривать аргументы обеих сторон, попытаться найти наилучший способ работы с политической корректностью, установить баланс между двумя крайностями и подходить к изучению данной проблемы, как к уникальному лингвистическому явлению.

Политическая корректность, несомненно, интересна с лингвистической точки зрения преподавателям и учителям иностранного языка, так как их задача состоит в том, чтобы создать грамотных и компетентных пользователей языка, которые в дальнейшем смогут так же грамотно и успешно применять свои знания на практике, передавать их дальше, понимая и принимая культурные различия, а также историю иностранного языка.

Политическая корректность важна так же и тем, что она помогает преподавателям и студентам быть осведомленными в сфере таких понятий как культурное многообразие, толерантность, терпимость и т. д., что, несомненно, не может быть переоценено в рамках гуманистического подхода к обучению.

Язык, как правило, затрагивает разнообразные группы меньшинств, что является очень деликатной темой в английском, а также и в некоторых других языках. Например, концепция гендера, как один из аспектов политической корректности, не создает особых проблем в Беларуси и России, так как род в русском и белорусском языках определен морфологически. Таким образом, русскоговорящим студентам будет достаточно трудно понять, почему этот вопрос является настолько спорным в английском языке, в особенности, если учесть тот факт, что для большинства имен существительных в русском языке есть обозначения как мужского, так и женского пола (учитель – учительница, певец-певица, поэт – поэтесса).

Однако следуя современным тенденциям, в настоящее время появились сторонники того, чтобы в языке использовались названия профессий женского рода, которые изначально были мужскими (президент – «президентка», автор – «авторка» и т. д.). Такие слова пока остаются на уровне использования в сети Интернет и не являются языковой нормой.

Если затрагивать и другие концепции, на которых строится такое понятие, как политическая корректность (расы, этнические группы, термины, обозначающие маргинальные группы населения, различные меньшинства), то в русском языке тоже произошли определенные изменения за последние несколько лет. Так, например, словосочетание «старый человек» теперь

заменено на «пожилой человек», вместо того, чтобы обозвать кого-то самодуром и себялюбцем, нужно употребить нейтральное «человек со сложным характером». Учебные заведения для детей с задержкой умственного развития раньше называли «спецшколами», а «высшей мерой наказания» теперь называют смертную казнь [2, с. 61].

Однако эти явления трудно назвать политической корректностью как таковой. Скорее приведенные выше примеры можно отнести к такому понятию, как эвфемизм. Некоторые лингвисты называют такое явление «чувством языкового такта» [3, с. 312].

Многие лингвисты полагают, что существующая реальность и язык очень тесно связаны между собой, т. е. то, как люди воспринимают мир, отражается непосредственно в языке. И действительно трудно представить себе любой язык, который сможет существовать отдельно от реальности, включая сюда политические, экономические, культурные и другие сопутствующие социальные изменения. Однако некоторые исследователи выдвигают версию, что авторы политически корректной речи намеренно создали ее уклончивой и неясной, а существующее многообразие новых эвфемизмов представляет собой группу оскорбительных и агрессивных слов.

Как уже было упомянуто ранее, политическая корректность затронула некоторые наиболее деликатные сферы языка и жизни человека. Так как речь уже шла об аспекте гендера, то следует упомянуть наиболее значимые изменения в английском языке за последние несколько десятилетий.

Прежде всего, сложные существительные, а также другие гендерно обозначенные выражения лишились составной части “man”. В качестве замены выступило слово “person” или же другие, более нейтральные выражения. Например, chairman – chairperson, fireman-firefighter, tradesman-skilled person, old master-classic artist [1, с. 58]. Следует отметить, что некоторые «новые», политически корректные слова для студентов бывают совершенно незнакомы. Часто не срабатывает даже так называемая «языковая догадка» при переводе текста или предложений. Некоторые выражения вызывают недоумение или даже улыбку. Например, слово firefighter неоднократно переводилось студентами как «борец с огнем».

Также названия профессий, которые исторически относились к «мужской сфере», а теперь стали в равной степени и женскими, теперь имеют в составе суффиксы, обозначающие женский пол (-ess, -ette, -trix) например, manager-manageress, author-authouress, usher-usherette и т.д.

Что касается слов, в которых гендер определен морфологически, например как в парах husband-wife, brother-sister, son-daughter, то в этом случае они заменяются нейтральными словами, такими как spouse (супруг), sibling (единокровный родственник), offspring (потомок) [1, с. 58]. Всем известны и такие громкие примеры замены слов mother и father словами parent 1 и parent 2, что, конечно, не может не вызывать глубоко недоумения и определенных трудностей при обучении таким тонкостям английского языка.

Нельзя не отметить обозначения титулов в английском языке. В белорусском и русском языках такие обращения, как Mr, Mrs и Miss отсутствуют, но в английском помимо этих трех титулов есть еще и третий, политически корректный – Ms. Главным образом, трудность обучения этим реалиям состоит в том, чтобы у студентов не возникло путаницы как в произнесении двух титулов Mrs и Ms, так и в подмене понятий.

Титулы Mrs и Miss являются несколько уничижительными, так как раскрывают семейное положение женщин, тогда как титул Mr не выдает того, холост мужчина либо нет. Титул Ms является нейтральным и может быть применим как к замужним, так и незамужним дамам, не задевая их личного достоинства и чувств, а также он является полностью аналогичным мужскому Mr.

Большинство русскоговорящих студентов не могут понять, почему титул Miss, используемый для обращения к молодым и незамужним девушкам, может быть оскорбительным, тогда как в англоговорящих странах, в частности в США и Великобритании, употребление такого титула является неуместным, и использование в речи политически корректного Ms вполне оправдано.

Что касается этнических и религиозных групп, людей, страдающих психическими заболеваниями, а также различных меньшинств, то здесь наблюдается такая же тенденция, как и в

описанных выше примерах. Новые политически корректные обозначения стремятся нейтрализовать, смягчить, заменить исходные значения.

Нельзя не отметить, что даже в некоторых повседневных словах иногда стараются заменить части, которые могут показаться грубыми с точки зрения политической корректности. Так, например, в некоторых зарубежных учебниках и на форумах иностранных преподавателей в сети Интернет можно заметить слово “chalkboard” вместо привычного “blackboard”.

Такие выражения, как *Every student should choose his own future career* заменяются гендерно нейтральными фразами *All students should choose their own future career* или *Every student should choose his or her future career*. Иногда можно увидеть и предложения, в которых нарушены традиционные правила согласования подлежащего и сказуемого в английском языке: *Every student should choose their own future career* [1, с. 59].

Определенная трудность существует и в выборе слова в значении «человек». Многие студенты используют слово *man*, хотя по правилам политической корректности следует употреблять такие слова, как *human* или *person*.

Использование политически корректного языка было вызвано возрастающим социальным и политическим осознанием того, что ко всем людям нужно относиться с пониманием и уважением, несмотря на их гендерную, этническую, религиозную принадлежность, а также возраст, сексуальную ориентацию и любое другое положение в обществе. Политически корректная речь отражает изменения в современном обществе, которые связаны с осознанием того, что каждый человек имеет право на право.

Вопрос политически корректного английского языка связан с историческими, культурными, лингвистическими проблемами. Так как это понятие тесно связано с использованием современного языка, на котором говорят сегодня непосредственно его носители, оно безусловно привлекает внимание и студентов, изучающих язык, и преподавателей, вовлеченных в образовательный процесс. Таким образом, политическая корректность английского языка является интересной и неотъемлемой частью формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций.

Список литературы

1. *Bisera P., Željka Z., Mirna Č. Political Correctness – Maintaining a Balanced View // Trans. marit. sci. 2013. №1. P. 56–59.*
2. *Иванова О. Ф. Политкорректность в России // Вестник Евразии. 2002. №3. С. 61–71.*
3. «Россия и Запад» Сборник статей в честь 70-летия К. М. Азадовского: сб. науч. тр / Богомолов Н. А. М.: Новое литературное обозрение, 2011. 640 с.